

Un passage et un séjour fixe

<"xml encoding="UTF-8?>
Un passage et un séjour fixe

Ô vous les gens ! La vie en ce monde est la demeure d'un passage, et l'Au-delà celle d'une stabilité ! Alors prenez de votre passage pour votre lieu de séjour fixe.

du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Propos n°203

أَيُّهَا النَّاسُ، إِنَّمَا الدُّنْيَا دَارٌ مَجَازٍ، وَالْآخِرَةُ دَارٌ قَرَارٍ

Ayyuhâ an-nâsu, innamâ ad-dunyâ dâru majâzinn wa al-âkhiratu dâru qarârinn

Ô vous les gens, c'est que la vie en ce monde est la demeure d'un passage et l'Au-delà celle d'un séjour fixe !

Ayyuhâ : particule d'interpellation suivie d'un nom précédé d'un article se terminant par « ou »

innamâ : locution pour marquer l'opposition ou l'exclusivité = plutôt, mais, c'est que

ad-dunyâ : nom tiré du verbe « danâ » (être proche, près, bas, au plus bas) = le monde ici-bas

dâru : demeure

majâzinn : nom dérivé du verbe « jâz » (passer, traverser, franchir de façon particulière) =
chemin, passage

al-âkhiratu : le dernier, l'extrême, fin = l'Au-delà

qarârinn : nom d'action du verbe « qarr » (rester, demeurer, établir fermement, persévirer) =
séjour fixe, stabilité

فَحَذِّرُوا مِنْ مَمْرُكْمٍ لِمَقْرُكْمٍ

Fa-khudhû min mamarrikum li-maqarrikum

Alors prenez de votre passage pour votre lieu de séjour fixe

fa- : particule de coordination

khudhû min : du verbe « akhadha » (prendre qqch pour soi de..) à l'impératif 2ème p.pl.

mamarrikum : nom dérivé du verbe « marra » (passer) = lieu de passage, passage

li- : pour, en faveur de

maqarrikum : nom dérivé du verbe « qarr » = lieu de séjour fixe avec le pronom personnel suffixe « kum » = votre lieu de séjour fixe

La vie en ce monde est éphémère, sans stabilité ni permanence alors que l'Au-delà est éternel, immuable. Le monde ici-bas n'est qu'un passage où l'on prend ses provisions pour l'Au-delà.

Aussi, au lieu de se laisser séduire par ses vitrines alléchantes, il serait préférable à l'homme de penser à ce qui lui serait profitable dans sa dernière demeure : les bonnes actions qui ne se trouvent que dans la boutique de ce monde. Après, il sera trop tard pour les acquérir